

Malý Princ 3

než(li)	als (<i>a. bei Komp</i>); <i>Kj.</i> bevor; <i>Kj.</i> bis;	věc <i>f</i> (<i>i-Dekl.</i>)	Sache; Gegenstand; Angelegenheit
nikde jinde mež v Brně	nirgend woanders als in Brunn	hrdý (na k-o, co)	stolz (auf)
musím být hotov, než se setmí	ich muß fertig sein, bevor es dunkel wird	hrdé gesto <i>n</i>	stolze Geste
zůstal na nástupišti, než odjel vlak	er blieb auf dem Bahnsteig, bis der Zug abfuhr	hrdost <i>f</i> (<i>i-Dekl.</i>)	Stolz
než aby	<i>Kj.</i> als daß	jej(e), jejej(e), jejda	<i>Int.</i> ei!, oh!, siehe da!
je příliš klidný, než aby se rozzlobil	er ist viel zu ruhig, um zornig zu werden	nebe <i>n</i> (2;Pl.: 2. -sa; 6. -sčh)	Himmel
pochopit <i>pf.</i>	begreifen, verstehen, <i>iron.</i> kapieren	nebesdý	himmlisch
vyptat se <i>pf.</i> , -ávat se (na k-o, co)	sich erkundigen (nach); ausfragen	skromný	bescheiden
nenáhlý	allmählich, langsam	div <i>m</i>	Wunder
objasnit <i>pf.</i> (-něn), -ňovat (-ňuji)	erläutern, erklären; <i>Standpunkt</i> klar machen	není divu, že	kein Wunder, daß
náhoda <i>f</i>	Zufall	div divoucí	F o Wunder!; ein wahres Wunder!
(ne)šťastná náhoda <i>f</i>	(un)glücklicher Zufall	divný	seltsam, sonderbar, merkwürdig
náhodou	zufällig, durch Zufall	roztomilost <i>f</i> (<i>i-Dekl.</i>)	Liebenswürdigkeit
nahodilost <i>f</i> (<i>i-Dekl.</i>)	Zufälligkeit	roztomilý	liebenswert, entzückend, reizend
nahodilý	zufällig	pohněvat <i>pf.</i> <i>v/t</i>	erzürnen
náhodnost <i>f</i> (<i>i-Dekl.</i>)	Zufälligkeit	pohněvat se	zornig werden
náhodný	zufällig, Zufalls-	nehoda <i>f</i>	Unfall
náhodná koupě <i>f</i>	Gelegenheitskauf	brát <na-, ode-, po-, u-, zabrat>(beru, bral, brán; ber!/beř!)	nehmen
proňášet (3.Pl.-ejí), -nést <i>pf.</i> (→ nést)	durchtragen, durchschmuggeln; aussprechen; <i>Toast</i> ausbringen	vážný	(ernst)haft, <i>fig.</i> gesetzt
spatřit <i>pf.</i>	erblicken, wahrnehmen	vážně	im Ernst, wirklich
spatřit světlo světa	das Licht der Welt erblicken	svít <i>m</i>	Schein; Schimmer
příliš	zu, allzu	svítat <pro-, za->	dämmern (<i>a. fig.</i>) ; <i>poet.</i> tagen
příliš mnoho	zuviel	záhada <i>f</i>	Rätsel, Problem
příliš velký	zu groß	záhadný	rätselhaft, geheimnisvoll, mysteriös
přílišný	übermäßig, übertrieben	zavrtět <i>pf.</i>	<i>mit dem Schwanz</i> wedeln
složít <i>pf.</i> → skládat	<i>Eid</i> , <i>Prüfung</i> ablegen; abladen, zusammensetzen; (zusammen)legen, falten; <i>Amt</i> niederlegen; <i>Waffen</i> strecken; <i>Gegner</i> niederstrecken; <i>Lied</i> komponieren	zavrtět se <i>od.</i> sebou	hin u. her rutschen
		mírnit <z->(mirni!)	mäßigen; <i>Stoß</i> dämpfen; <i>Wirkung</i> abschwächen; <i>Person</i> besänftigen, beruhigen
		mírný	mäßig, sanft; genügsam; <i>Winter</i> mild
		ponořit <i>pf.</i> , -ovat (-řuji)	eintauchen, versinken; <i>fig.</i> sich vertiefen
		ponor <i>m</i>	Tiefgang
		ponorka <i>f</i>	Unterseeboot, U-Boot

snění <i>n</i>	Träumen, Träumerei
vyndat <i>pf.</i> , -ávat	herausnehmen, hervorholen